

آین رند  
برای  
روسنفکر  
جدید

سرشناسه	: راند، آین، ۱۹۰۵ - ۱۹۸۲ م.
	Rand, Ayn
عنوان و نام پدیدآور	: برای روشنفکر جدید / نویسنده آین رند؛ ترجمه آرش آقائی.
مشخصات نشر	: تهران: آماره، ۱۴۰۳.
مشخصات ظاهری	: ۱۲۲ ص؛
شابک	: 978-622-7326-79-6
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: For the new intellectual, c1961.
موضوع	: راند، آین، ۱۹۰۵ - ۱۹۸۲ م. -- فلسفه
موضوع	: Rand, Ayn, 1905-1982 -- Philosophy
موضوع	: فلسفه جدید -- قرن ۲۰ م.
	Philosophy, Modern -- 20th century
شناسه افزوده	: آقائی، آرش، -۱۳۷۶ م جریته،
رده بندی کنگره	: PS ۳۵۱۹
رده بندی دیویی	: ۵۲/۸۱۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۹۴۷۸۳۲۲

# آین رند برای روسنفکر جدید

نویسنده: آین رند

ترجمه آرش آقائی



نشرآماره  
Nashr-e-Amareh, MMXXIV



نشرآماره

عنوان کتاب: **برای** روشنفکر جدید

Title: **For** *the New Intellectuals*

نویسنده: آین رند

by AYN RAND

مترجم: آرش آقایی

Translator: A. Aghaee

شابک: ۶-۷۹-۷۳۲۶-۶۰۰-۹۷۸

ISBN: 978-622-7326-79-6

نوبت چاپ: اول تاریخ چاپ: ۱۴۰۳

The 1<sup>st</sup> Edition Published: 2024

تیراژ: ۳۰۰ نسخه

Circulation: 300 impression

هرگونه کپی برداری، اسکن و میکروفیلم، جزئی یا کلی بدون اجازه مکتوب نشر آماره ممنوع بوده و پیگرد قانونی دارد.

No portion of this book may be reproduced, by any process or technique, without the express written consent of the publisher (Amareh Press)

محتوای اصلی کتاب بازتاب اندیشه‌های پدیدآورنده می‌باشد و مسئولیت درستی آن به عهده‌ی ایشان می‌باشد.

The views expressed in this book represent those of the individual Authors and Editors. These views do not necessarily reflect endorsement by the Publisher (Amareh Press)

ش تمامی حقوق چاپ و نشر **برای** نشر آماره محفوظ است.

ALL RIGHTS RESERVED: **For** the Amareh Press

---

دفتر نشر و پخش آماره: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان دوازده فروردین،

پلاک ۳۱۶، واحد ۴ تلفن ۴۳۹۱-۸۷۶-۰۹۳۶

برای آگاهی از اطلاعات بیشتر به وبسایت نشر آماره مراجعه کنید:

[www.nashreamareh.ir](http://www.nashreamareh.ir)

قیمت: ۱۲۰ هزار تومان

---

## مقدمه مترجم

آنچه این متن را به زمان و مکان ما ربط می‌دهد و از همین حیث بنیادین‌ترین انگیزه‌ی ترجمه‌ی آن است همانا مواجهه با ورشکستگی اجتماعی است. ورشکستگی‌ای که هم خود را در سطح نهادهای سیاسی و سازکارهای اقتصادی پدیدار می‌کند و هم در ساحت تفکر روشنفکری.

خود را هنوز شایسته‌ی آن نمی‌دانم که در باب اندیشمندی چون این رند چیزی بنویسم یا بر متنش مقدمه و موخره‌ای به قلم خود بیفزایم، به علاوه مصاحبه‌ی ترجمه شده‌ی جنیفر بارنز به شکل اجمالی به اهمیت این رند و تاثیرگذاری ویژه‌ی او پرداخته است لذا خود را از توضیح در باب مولف معاف می‌دارم و به توضیح در باب ترجمه اکتفا می‌کنم.

با توجه به بافتار متن این رند و اهمیت فکری آن، در ترجمه تلاش بر این بود که دقایق فلسفی به شکل مقید و وفادارانه ترجمه شوند و چندان برخورد آزاد صورت نگیرد. به علاوه اکثر کلمات تخصصی که شکل انگلیسی‌شان برای مخاطب ایرانی شناخته شده است به همان شکل آورده شده‌اند و مورد ترجمه قرار نگرفتند تا دقت معنایی‌شان زیر بار ترجمه زایل نشود. همچنین از این حیث که کتاب جا به جا به فیلسوفان و سنت‌های فلسفی مغرب زمین ارجاع می‌دهد سعی بر این بود

که در بخش‌های مربوط به هر فیلسوف آگرواژه‌ی تخصصی‌ای در کار است، از ترجمه‌های فارسی رایج بین شارحان و مترجمان فارسی‌زبان آن فیلسوف استفاده شود تا مخاطب دچار عدم تشخیص این‌همانی نشود.

در پایان از سیاوش گودرزی عزیزم بابت یاری‌رسانی‌اش در جهت ویرایش و به‌سازی متن سپاسگزارم و امیدوارم که کاستی‌های احتمالی ترجمه‌ام خوانش متن را مخدوش نکند.

آرش آقائی - تابستان ۱۴۰۲

## برای روشنفکر جدید

وقتی یک انسان، یک شرکت تجاری یا یک جامعه‌ی کامل با ورشکستگی مواجه می‌شوند، دورویه پیش رو است که آن‌ها می‌توانند دنبال‌شان کنند: می‌توانند از واقعیت وضعیت‌شان طفره برونند و به شکلی خشمگین، کورکورانه، به فراخور لحظه و شتاب زده عمل کنند. بی‌آن‌که جرئت کنند به فراسوبنگرند، به امید آن‌که کسی واقعیت را به زبان نیاورد، کماکان ناامیدانه آرزو کنند که چیزی به شکلی آن‌ها را نجات دهد یا می‌توانند وضعیت را هویت‌شناسی کنند، مقدمات‌شان را برسند، دارایی‌های ناپیدایشان را دریابند و شروع به بازسازی کنند.

آمریکا در زمان حال در حال دنبال کردن رویه‌ی اول است. خاکستری‌بودگی، کلبی‌مسلمی کهنه و نم‌گرفته، هوشمندی ناپایبند، طفره‌روی گناهکارانه‌ی صدای عمومی ما، حالِ درباری‌های داستان «لباس جدید امپراطور» را به ذهن می‌آورد که ستایش‌ها نثار لباس‌های ناموجود امپراطور می‌کردند و پذیرفته بودند که هرکس آن‌ها (لباس‌ها) را درک نکند، قلبش به لحاظ اخلاقی تباه است.